

Johann Wolfgang von Goethe,  
Grenzen der Menschheit

*tradukita de Alexander Taussig*

Se la praega  
Sankta la patro  
Trankvilamane  
El nuboj rulsonaj  
Sendas fulmbenojn  
Super la teron,  
Mi de l'vestaĵo  
Lia la randon  
Kisas timeme,  
Lin konfidante.

Ĉar kun la dioj  
Sin ne komparu  
Homa estaĵ'!  
Tuŝas la stelojn  
Tiam nenie  
Plandoj malcertaj  
Povas sin kroĉi  
Kaj kun li ludas  
Nuboj kaj ventoj.

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
Limoj de l'homaro

*tradukita de Alexander Taussig*

Se la praega  
Sankta la patro  
.....  
El nuboj rulsonaj  
Sendas fulmbenojn  
Super la teron,  
Mi de l'vestaĵo  
Lia la randon  
Kisas timeme,  
Fidon en brusto.

Ĉar kun la dioj  
Sin ne komparu  
Homa estaĵ'!  
Se lia verto  
Tuŝas la stelojn  
Tiam nenie  
Plandoj malcertaj  
Povas sin kroĉi  
Kaj kun li ludas  
Nuboj kaj ventoj.

...

Se li kun ostoj  
 Firmaj, fortikaj  
 Staras sur tero  
 Daŭre fondita,  
 Li ne kapablas  
 Eĉ sin kompari  
 Nek kun la kverko  
 Nek kun la vito.

Kio distingas  
 Diojn de l'homoj?  
 Ke antaŭ tiuj  
 Migras ondaro,  
 Eterna torent':  
 Nin ondo levas,  
 Ĝi nin englutas,  
 Ni alfundigâs.

Rondo malvasta  
 Vivon limigas  
 Nian kaj multaj  
 Generacioj  
 Daŭre viciĝas  
 Al ĉeno senfina  
 De la ekzisto.

...

Se li kun ostoj  
 Firmaj, fortikaj  
 Staras sur tero  
 Daŭre fondita,  
 Li ne kapablas  
 Eĉ sin kompari  
 Nek kun la kverko  
 Nek kun la vito.

Kio distingas  
 Diojn de l'homoj?  
 Ke antaŭ tiuj  
 Migras ondaro,  
 Eterna torent':  
 Ondo nin levas,  
 Ond' nin englutas,  
 Ni alfundigâs.

Rondo malvasta  
 Vivon limigas  
 Nian kaj multaj  
 Generacioj  
 Daŭre viciĝas  
 Al ĉeno senfina  
 De la ekzisto.

...

*Traduko de la Germana poemo "Grenzen der Menschheit" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ALEXANDER TAUS-SIG (\*1865-08-24).*

*Arg-493-962 (2009-08-17 16:05:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en tiu versio - kompare al al traduko de A. Taussig, la trian kaj la lastan linion de la unua strofo.*

*Traduko de la Germana poemo "Grenzen der Menschheit" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ALEXANDER TAUS-SIG (\*1865-08-24).*

*Arg-493-961 (2009-08-17 13:25:21)*

*Pri la tradukinto Alexander Taussig vidu la vikipedian retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Alexander\\_Taussig](http://eo.wikipedia.org/wiki/Alexander_Taussig). Lia traduko troviĝas en [www.literaturo.dk](http://www.literaturo.dk), en <http://www.literaturo.dk/limoj.htm>.*